

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 25 (1998)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Impreso

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## SUMARIO

### Foro

Entusiasmados por el fuego olímpico 4-7

Noticias de Soliswiss 8

Noticias oficiales 9/10

### Historia

Informe de un campo de refugiados 11

### Votaciones

Votaciones federales del 29 de noviembre de 1998 13-15

### Política

Los temas de las elecciones: la cuestión social 16/17

Mosaico 18/19

Diálogo 21

Noticias del SSE 22/23

### Portada

**El 19 de junio de 1999, los miembros del Comité Olímpico Internacional (COI) decidirán donde se llevarán a cabo los Juegos Olímpicos de Invierno en el año 2006. Suiza concurre con el proyecto Sion 2006 y considera su candidatura como oportunidad única para nuestro país. (Foto: Keystone)**

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 25º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 320.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

**Redacción: René Lenzin** (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); **Alice Baumann** (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; **Pierre-André Tschanz** (PAT), Radio Suiza Internacional; **Dario Ballanti** (DB), redactor del Corriere del Ticino; Redactor de las comunicaciones oficiales: **Robert Nyffeler** (NYF), Servicio de los Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel. +41 31 351 61 00, Fax +41 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3084 Wabern.

**Cambios de dirección:** cuando se mude comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo, por favor no nos escriba a Berna, gracias.

Internet: <http://www.revue.ch>

Nº 6/98 (16.12.1998)



Si uno ama profundamente a alguien y descubre que ha cometido una barbaridad, uno no deja de quererlo, pero sufre.» Esta fue la respuesta de Bernard Crettaz, el conservador del Museo Etnográfico de Ginebra, cuando el reportero de la revista «L'Illustré» le preguntó si está orgulloso de ser suizo.

Empiezo con esta cita mi último editorial para «Panorama Suizo» (cuya redacción le entregaré a Lukas M. Schneider a fines del presente año) porque pienso que nosotros, las y los reporteros, sentimos igual. Al interesarnos profundamente todos los días por lo que sucede en Suiza descubrimos cosas que no nos gustan o que hasta nos parecen incorrectas o injustas, y aunque criticamos a Suiza por eso, no dejamos de sentir gran respeto por nuestro país y sus ciudadanos/a/s.

Yo voy aún más allá, considero que precisamente porque sentimos gran cariño por nuestro país, es nuestra tarea describir también los lados negativos. Pienso que es nuestra responsabilidad ante nosotros mismos y nuestros lectores presentar una imagen de Suiza que corresponde con la realidad y que incluye tanto su multiplicidad y las discrepancias que resultan de ella como sus puntos fuertes, sus puntos débiles y su estado momentáneo.

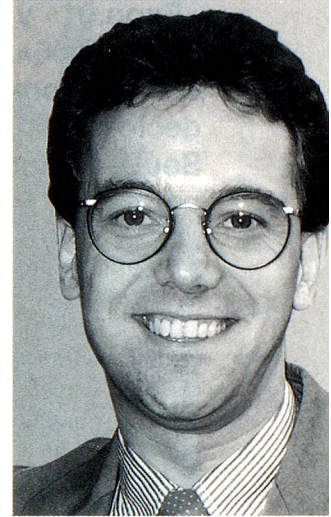
Me parece que esto vale especialmente para «Panorama Suizo» porque es el único medio que alcanza a todos los 560.000 suizo/a/s inscritos en el extranjero. Por ello, sus redactores deben estar muy conscientes de la imagen de Suiza que transmiten a través del mundo.

La imagen de Suiza es objeto de análisis desde hace algún tiempo, sobre todo en cuanto al papel que jugó durante la Segunda Guerra Mundial. En este contexto los medios de difusión – incluyendo a «Panorama Suizo» – se ven enfrentados al reproche de que están del lado de los acusadores y, por ello, contribuyen a desacreditar internacionalmente a Suiza.

Sin duda, existe uno que otro reportaje malogrado o mal investigado. No obstante, los medios de difusión no tienen nada que ver con el hecho de que Suiza se haya negado durante demasiado tiempo a

enfrentarse sin ilusiones a su pasado y haya reconocido lo que los historiadores descubrieron hace rato, que su comportamiento durante la Segunda Guerra Mundial no siempre fue tan ejemplar como desearíamos que hubiera sido. Como periodistas serios nuestra responsabilidad es revelar las acusaciones falsas y las exigencias injustas, presentar los acontecimientos en el contexto correcto y señalar los campos en los que Suiza actuó de manera sospechosa.

Este es el principio que nosotros de «Panorama Suizo» seguimos cuando escribimos nuestros artículos ya sean sobre el pasado reciente del país o sobre cualquier otro tema. Aunque esto nos hace sufrir a veces, en ningún momento dejamos de querer a nuestro país.»



*René L.*  
René Lenzin